

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 9 (1910)
Heft: 1-2

Artikel: Le duvè lävrè e la pèdzè : anecdote en patois de Vaugondry (Vaud)
Autor: Gander, S.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240474>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

l'êrè ouërba krapó kan l'è arəvó. La m̄rè l'a tsénkanya læ on-n ātrə yādʒə è y a dè kə pouò lə darai yādʒə l'alāvè èprəvè də lə f̄rè torné a la faire pòr adʒəté on.na tsə̀oudairè. La bə̀bo l'è prə̀ou aló è l'a prə̀ou adʒəló na bə̀la tsə̀oudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adʒəló on kòrdi è l'a trénāyè t̄inkè a mēzon. La tsə̀oudairè l'è juq t̄ota parɣə è la m̄rè, sèn kou, y a f̄otu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouəyq a la faire.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essaierait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le d̄yvè ləvrè e la pèdzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRIY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pā zə́ z̄u¹ konyu Abran Dagon dā Tsan-Rəlsā (Abran l'abondənsè k'on l'avä bātsī). L alāvè k̄òkè yādʒo a l'akrəpyq², e l'in kontāvè dā t̄otè rādè, témouin chta-z-̄isè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasā, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de

rädu⁵ (s'etä aprī la Sin-Martin), ne volyi tyā lo kayon lo lindeman ; no falyä dao salpītro, kōkè-χ espīso et de la pèdzè. M'in vè a On.nin pō sin tsertsī tsī l'Elènè. Rechtari⁶ pātītrè èn æra a bārè demi pò avoué Loui ao jardinyé, tsī Ronyon, epoui m'in rævīnyo amon. Kan fouiri⁶ din lo boū, in-desu de la Kodrèta, véyo to por on koū na lävra kə dechindä avó lo tsemin. « Te raodzä pīrè », kə me sondzo⁷, « te n'ā pā ton fuzi, pā pīr on bâton, ke fō-t e fèrè ? » La lävra venyā adī. Kan le fouə to prī de me, plyaf ! lyä fōto ma pèdzè pe lo mouèti. E ne l'é pā mankāyā. Y'alāvo l'apouènyī tindu kə le tsertsīvè de se depedzasī⁸ avoué le pī devan⁹. Mé in vouätsé èn ótra kə venyā amon lo tsemin, vantratärä ; le rinkōntrè l'ótra nā a nā, e ma fä ! le se son apedjè¹⁰ è le-χ é χuvè le duvè.

l'automne passé, que nous avons tout réduit [terminé les travaux de la campagne], (c'était après la Saint-Martin), nous voulions tuer le porc le lendemain ; il nous fallait du salpêtre, quelques épices et de la poix. [Je] m'en vais à Onnens pour « cela chercher » chez l'Hélène. [Je] restai peut-être une heure à boire [un] demi-pot avec Louis au jardinier, chez Rognon, et puis [je] m'en reviens « en-haut ». Quand [je] fus dans le bois, en-dessus de la Coudrette, [je] vois « tout pour un coup » un lièvre qui descendait « en bas » le chemin. « Te ronge seulement [le diable t'emporte] », que je pense, « tu n'as pas ton fusil, pas même un bâton, que faut-il faire ? » Le lièvre venait toujours. Quand il fut tout près de moi, paf ! [je] lui lance la poix « par » le museau. Et [je] ne l'ai pas manqué. J'allais l'empoigner pendant qu'il cherchait à se dépêtrer avec les pieds [de] devant. Mais en voici un autre qui « venait en haut » le chemin, ventre à terre ; il rencontra l'autre nez-à-nez, et ma foi ! ils se sont collés l'un à l'autre et je les ai eus tous les deux.

NOTES

1. Passé surcomposé, cf. *ä-vo zä zu vu n afère dīsè* = avez-vous « eu eu vu » une affaire « ainsi » = jamais vu... ; *ä-vo zä zu medzī de la tsè de tsevō* = avez-vous jamais mangé de la viande de cheval ? Dans d'autres parties du canton on prononce *zao zu*.
2. Litt. à l'accroupie.
3. Litt. de vers le nuit. Le patois distingue entre *lo né* = le soir et *la né* = la nuit. Le « devers le nuit » indique la tombée de la nuit.
4. Litt. dernier-temps ou derrière-temps, les expressions *dernier* et *derrière* se confondant en patois.
5. *Réduire* prend chez nous le sens de mettre à couvert, engranger, etc.
6. Curieux restes du passé défini : ce devaient être à l'origine des premières personnes du pluriel. Avant la perte totale d'un temps, certaines personnes, mieux gravées dans la mémoire que d'autres, en prennent les fonctions pendant un temps restreint.
7. Litt. songe.
8. Tiré de *pēdzē*, poix, au moyen du suffixe *-asī* = -aceare.
9. « Les pieds devant », comme *derrière* s'est confondu avec *dernier*, voir plus haut note 4, *devant* fonctionne également comme adjectif.
10. L'infinitif est *apēdzī*, « adpidicare », de *pidicus pour picidus, poisseux ; le part. passé masc. est *apēdzī*, le fém. *apēdja* pour un ancien **apēdzya*, au pluriel *apēdjè* pour **apēdzyè*.

S. GANDER.

ÉTYMOLOGIE

Suisse rom. *cetour*, « cellier ».

Il existe dans le Bas-Valais, les Alpes vaudoises, la Gruyère et la région de la Haute-Broye un terme patois qu'on peut franciser en *cetour* et dont la signification générale correspond à celle du français « cellier ». La forme du mot varie beaucoup suivant les patois. Hunziker, *Das Schweizerhaus*, t. I, p. 191, et t. IV, p. 127, indique pour le Valais, Vaud et Fribourg les variantes *fartō* (Saint-Maurice), *ɖartō* (Daviaz, Bas-Serre),